

Cinese/中文

PATTO EDUCATIVO DI CORRESPONSABILITA'
(DPR 21 novembre 2007, n. 235, art. 3)

共同教育责任协议

(2007 年十一月 21 日的第 235 号共和国总统令第 3 条)

La scuola è l'ambiente educativo e di apprendimento in cui si promuove la formazione di ogni alunno attraverso l'interazione sociale in un contesto relazionale positivo. La condivisione delle regole del vivere e del convivere può avvenire solo con un efficace e fattiva collaborazione con la famiglia.

“La scuola, pertanto, perseguire costantemente l'obiettivo di costruire un'alleanza educativa con i genitori. Non si tratta di rapporti da stringere solo in momenti critici, ma di relazioni costanti che riconoscano i reciproci ruoli e che si supportino vicendevolmente nelle comuni finalità educative.”

Il “patto” vuol essere dunque uno strumento attraverso il quale declinare i reciproci rapporti, i diritti e i doveri che intercorrono tra la scuola e la famiglia.

学校是一个教育和学习的环境，通过良好环境中的社会关系互动促进每个学生的成长。共享生活和共存的规则只有与家长进行实际有效的合作才能实现。

“因此，学校不断追求与家长建立教育联盟的目标。不仅仅在出现问题的关键时刻再促进关系，而是关系的不断发展，这种关系可以认识到彼此的角色，并在共同的教育目的中相互支持。”

因此，“协议”希望成为减少学校与家庭之间相互关系、权利和义务摩擦的手段。

***Campo obbligatorio**

***必须填写的位置**

Indirizzo email *

电邮地址*

Il tuo indirizzo email

你的电子邮箱地址

Il Patto Educativo di Corresponsabilità IMPEGNA LA SCUOLA A:

“共同教育责任协议”要求学校：

- utilizzare modalità comunicative scuola/famiglia improntate alla chiarezza (cartelli informativi, comunicazioni scritte tramite diario, tagliandi di ricevuta delle circolari, sito aggiornato);
使用清晰的学校/家庭交流方法（信息标志，通过日记本的书面交流，通函的回执，更新的网站）；
- utilizzare modalità comunicative adulto/bambino improntate al rispetto, al confronto ed al dialogo costruttivo (rinforzo dell'autostima, disponibilità all'ascolto, valorizzazione dei progressi fatti, inclusione);
在尊重、对比和建设性对话的基础上使用成人/儿童交流方法（加强自尊、倾听的意愿、鼓励取得的进步、包容）；
- illustrare con chiarezza e perseguire con professionalità l'offerta didattico-educativa (P.T.O.F, scelte curricolari, principi educativi e valori, sorveglianza nei confronti degli alunni);
清楚地说明并专业地推行教学教育方案（三年教育计划、课程选择、教育原则和价值观、对学生的监督）；
- pianificare entro limiti ragionevoli le attività di verifica e l'assegnazione dei compiti a casa comunque necessari per consolidare gli apprendimenti;
在合理的范围内计划考核和分配作业，这对于巩固学习是必要的；
- operare nel lavoro quotidiano con coerenza e costanza, per trasmettere l'etica della responsabilità.
在日常工作中要始终如一，传达责任心。

Il Patto Educativo di Corresponsabilità IMPEGNA LA FAMIGLIA A:

“共同教育责任协议”要求家长：

- riconoscere la figura del docente come collaboratore nel processo di crescita e formazione del proprio figlio (partecipazione agli incontri periodici scuola-famiglia, disponibilità al colloquio e al confronto anche in relazione a possibili problematiche dei figli);
认识到教师在孩子成长和教育过程中是家庭的合作者（参加定期的学校家庭会议，并愿意就孩子可能遇到的问题进行访谈和讨论）；
- manifestare fiducia e rispetto della professionalità docente e del suo operato (accettando consigli ed interventi educativi, continuando in famiglia la richiesta del rispetto delle regole concordate);
对老师及其工作的专业性表示信任和尊重（接受建议和教育干预，在家庭中继续遵守议定规则的要求）；
- essere garante del rispetto, da parte dei propri figli, dei doveri stabiliti dal "Regolamento disciplinare";
保证子女遵守《纪律条例》规定；
- rispettare l'orario d'entrata e d'uscita (evitando che i propri figli arrivino in ritardo alle lezioni o che rimangano nell'edificio scolastico oltre l'orario stabilito);
遵守出入时间（避免您的孩子上课迟到或在规定时间以外留在学校内）；

- garantire una frequenza regolare alle lezioni e una puntuale giustificazione di eventuali assenze;
确保正常的考勤，并及时说明缺席原因；
- controllare quotidianamente il materiale scolastico richiesto e il diario/libretto, prendendo visione delle comunicazioni scuola famiglia e firmando quanto richiesto;
每天检查所需的学校用具和日记本/小册子，查看学校与家庭的通讯并签署要求的内容；
- informarsi, attraverso un contatto frequente con i docenti, che l'alunno rispetti le regole dell'organizzazione e dell'ambiente scolastici, che partecipi attivamente e responsabilmente alla vita della scuola e curi l'esecuzione dei compiti;
通过与教师的经常接触，了解学生是否尊重学校组织和环境的规定，是否积极负责地参与学校的生活并认真负责地完成作业；
- intervenire con coscienza e responsabilità, rispetto ad eventuali danni provocati intenzionalmente dal figlio a carico di persone, arredi, materiale didattico anche con il recupero e il risarcimento del danno.
就故意对人、设备、教学材料造成的任何损害，有良知地并负责地进行干预，并赔偿损害。

Il Patto Educativo di Corresponsabilità IMPEGNA L'ALUNNO A:

“共同教育责任协议”要求学生：

- rispettare l'orario delle lezioni e garantire una frequenza regolare;
遵守上课时间并确保出勤；
- rispettare il regolamento disciplinare;
遵守纪律规定；
- seguire con attenzione le attività didattiche, svolgere i compiti assegnati e impegnarsi nello studio;
认真遵循教学活动，认真完成作业并努力学习；
- rapportarsi con disponibilità e correttezza nei confronti degli insegnanti, dei compagni e di tutto il personale scolastico;
尊重教师、同学和所有学校职员；
- segnalare situazioni critiche, atti di prevaricazione, vandalismo che si dovessero verificare nelle classi o nella scuola e ad esplicitare agli insegnanti le proprie eventuali difficoltà.
报告可能在班级或学校发生的危急情况、蛮横行为、故意破坏行为，并向老师说明自己遇到的任何困难。

IN MERITO ALLE MISURE ORGANIZZATIVE, IGIENICO-SANITARIE E COMPORTAMENTALI INDIVIDUALI VOLTE AL CONTENIMENTO DEL CONTAGIO DA COVID-19

对于遏制新冠病毒传染的卫生和个人行为习惯的组织措施

L'Istituto scolastico, nella persona del suo legale Rappresentante, il Dirigente scolastico, si impegna:

学校由其法定代表人-校长承担:

- a fornire puntuale informazione rispetto ad ogni dispositivo organizzativo e igienico sanitario adottato per contenere la diffusione del contagio da Covid-19 e di impegnarsi, durante il periodo di frequenza alle attività SCOLASTICHE, a comunicare eventuali modifiche o integrazioni delle disposizioni;
及时提供有关每个组织和卫生设备的信息, 以控制新冠病毒的传播感染, 并承诺传达在参加学校活动期间对规定的任何更改或补充;
- ad avvalersi, per la realizzazione delle attività SCOLASTICHE, di personale adeguatamente informato e formato su tutti gli aspetti riferibili alle vigenti normative e sulle procedure igienico-sanitarie di contrasto alla diffusione del contagio. Il personale stesso si impegna ad osservare scrupolosamente ogni prescrizione igienico-sanitaria e a recarsi al lavoro solo in assenza di ogni sintomatologia riferibile al Covid-19;
为了实现学校的活动, 工作人员对现行法规和卫生程序有关的各个方面的知识充分了解并进行培训, 以对抗感染的传播。工作人员个人将严格遵守所有卫生保健行为方式, 并只有在没有任何与新冠病毒有关的症状出现时上班;
- ad adottare tutte le prescrizioni igienico sanitarie previste dalla normativa vigente, tra cui le disposizioni circa il distanziamento;
执行现行法律所要求的所有健康和卫生要求, 包括有关间距的规定;
- a non promuovere iniziative che comportino il contatto tra diversi gruppi, anche piccoli, di alunni, impegnati in varie attività;
不促进、不鼓励从事任何导致学生之间接触的活动;
- ad attenersi rigorosamente e scrupolosamente, nel caso di accertata infezione da Covid-19 da parte di alunni o adulti frequentanti la struttura, a ogni disposizione dell'autorità sanitaria.
如果确诊本校的学生或成年人感染了新冠病毒, 则严格遵守卫生当局指定的所有程序。

La famiglia dichiara: *

家长声明: *

- di essere a conoscenza delle misure di contenimento del contagio da COVID - 19 vigenti alla data odierna;
了解到今天为止生效的新冠病毒遏制措施;
- che il/la figlio/a, o un convivente dello stesso all'interno del nucleo familiare non è sottoposto alla misura della quarantena ovvero che non è risultato positivo al COVID-19;
子女或其同一家庭居住者未受到隔离措施或未检测出新冠病毒阳性;
- di impegnarsi a trattenere il/la proprio/a figlio/a al domicilio, in presenza di temperatura corporea uguale o superiore a 37,5° o di altri sintomi quali mal di gola, congestione nasale, congiuntivite, perdita dell'olfatto o del gusto e di informare tempestivamente il pediatra della comparsa dei sintomi o febbre;
承诺在体温等于或大于 37.5°或出现其他症状, 例如喉咙痛、鼻塞、结膜炎、嗅觉或味觉丧失, 要把孩子留在家里, 并且立即将症状或发烧通知儿科医生;

- di essere consapevole ed accettare che, in caso di insorgenza di temperatura corporea uguale o superiore a 37,5° o di altri sintomi (tra cui quelli sopra riportati), la scuola provvederà all'isolamento del minore e ad informare immediatamente i familiari. Il medico curante/pediatra di libera scelta valuterà il caso e provvederà, eventualmente, a contattare l'ATS per gli approfondimenti previsti
请注意并接受，如果体温升高等于或高于 37.5°或其他症状（包括上述症状），学校将为未成年人提供隔离并立即通知家长。自由选择的主治医师/儿科医生将对病例进行评估，并在必要时与卫生局联系以获取更多信息；
- di essere consapevole ed accettare che, nel caso di positività, il/la proprio/a figlio/a non potrà essere riammesso/a alle attività SCOLASTICHE fino ad avvenuta e piena guarigione, certificata secondo i protocolli previsti;
意识到并接受，在感染的情况下，您的子女不能重新回到学校，直到完全恢复健康并根据既定的协议提供证明为止；
- di essere consapevole che il proprio figlio/a dovrà rispettare le indicazioni igienico sanitarie all'interno della struttura;
意识到自己的孩子必须遵守校内的健康和卫生准则；
- di essere stata adeguatamente informata DALL'ISTITUTO di tutte le disposizioni organizzative e igienico sanitarie per la sicurezza e per il contenimento del rischio di diffusione del contagio da Covid-19 ed in particolare delle disposizioni per gli accessi e l'uscita dalla struttura;
学校已充分解释说明安全方面的，和遏制新冠病毒传播感染风险的所有组织和卫生规定，尤其是有关进出学校的规定；
- di impegnarsi a verificare che il figlio/a assuma, anche nei tempi e nei luoghi della giornata che dedica alle attività EXTRA-SCOLASTICHE, comportamenti di massima precauzione circa il rischio di contagio.
承诺确认孩子即使在他参加学校额外活动的时间和地点，也对传染风险保持最有力的预防行为。

Il sottoscritto (indicare cognome, nome, data e luogo di nascita - genitore 1) *

签名人（写明姓名、出生地和出生日期 – 家长 1）*

La tua risposta 你的回答

Il sottoscritto (indicare cognome, nome, data e luogo di nascita - genitore 2) *

签名人（写明姓名、出生地和出生日期 – 家长 2）*

La tua risposta 你的回答

Genitore dell'ALUNNO/A - indicare cognome, nome, luogo e data di nascita *

学生的家长（写明学生的姓名、出生地和出生日期）*

La tua risposta 你的回答

--

CLASSE * 年级*

Scegli 选择

PRIMA 一年级	
SECONDA 二年级	
TERZO 三年级	
QUARTA 四年级	
QUINTA 五年级	

SEZIONE * 班级*

Scegli 选择

A 班	
B 班	
C 班	
D 班	
E 班	
F 班	
G 班	
H 班	

PLESSO * 分校*

- PRIMARIA CASCINE S/P
CASCINE S/P 小学
- PRIMARIA DI VONA
DI VONA 小学
- PRIMARIA GUARNAZZOLA
GUARNAZZOLA 小学
- PRIMARIA GROPPELLO
GROPPELLO 小学
- SECONDARIA
中学

Si impegna al rispetto del Patto in oggetto *

愿意遵守该协议*

- Sì 愿意
- No 不愿意

La compilazione del presente patto impegna le parti a rispettarlo in buona fede. Dal punto di vista giuridico, non libera i soggetti coinvolti da eventuali responsabilità in caso di mancato rispetto delle normative, relative al contenimento dell'epidemia Covid-19, delle normative ordinarie sulla sicurezza sui luoghi di lavoro, delle Linee guida nazionali e per la gestione in sicurezza di opportunità organizzate di socialità e gioco per bambini di cui al DPCM 11 Giugno 2020 e del relativo Protocollo regionale per attività SCOLASTICHE.

填写这份协议要求各方真诚地遵守它。从法律的角度来看，如果不遵守与遏制新冠病毒有关的规定、有关工作场所安全的普通规定、国家准则和管理规定，则不能免除任何所涉对象的责任。2020年6月11日总理令和相关的学校活动大区协议中提到的有关儿童的有组织的社交和娱乐机会的安全性。

INSERIRE LUOGO E DATA *

填写地点和日期*

La tua risposta 你的回答

COGNOME E NOME GENITORE 1 - n° CARTA D'IDENTITÀ *

家长 1 的姓名 – 身份证号码*

La tua risposta 你的回答

COGNOME E NOME GENITORE 2 - n° CARTA D'IDENTITÀ –

Qualora l'informativa in oggetto venga compilata da un solo genitore, visti gli Artt. 316 comma 1 e 337 ter comma 3 del Codice Civile si presuppone la condivisione da parte di entrambi i genitori. *

家长 2 的姓名 – 身份证号码 –

如果有关信息由单亲父母填写，则参照《民法》第 316 条第 1 款和第 337 条之三第 3 款，认为父母双方共享。*

La tua risposta 你的回答